

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

15 MAART 2001

Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons

Belangenconflict

VERSLAG (*)
OVER HET OVERLEG TUSSEN
HET BUREAU VAN DE SENAAAT EN
EEN DELEGATIE VAN HET
VLAAMS PARLEMENT
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER MOENS

Aan het overleg hebben deelgenomen:

Bureau van de Senaat: de heer De Decker, voorzitter; mevrouw de Bethune, de heer Happart, mevrouw Leduc, de heren Lozie, Mahoux, Malmendier, Monfils, Thissen, Vandenberghe, Verreycken en Moens, rapporteur.

Delegatie van het Vlaams Parlement: de heren De Batselier, voorzitter; Caluwé, Vermeiren, Van Hauthem, Peeters, Glorieux en Van Vaerenbergh, rapporteur.

*Zie:***Stukken van de Senaat:****2-604 - 2000/2001:**

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Verslag.

Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie voor de Justitie.

(*) Zie ook het identiek verslag namens de delegatie van het Vlaams Parlement uitgebracht door de heer Van Vaerenbergh: Stuk Vlaams Parlement 520 (2000-2001) — nr. 3.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

15 MARS 2001

Projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires

Conflit d'intérêts

RAPPORT (*)
FAIT SUR LA
CONCERTATION
ENTRE LE BUREAU DU SÉNAT
ET UNE DÉLÉGATION DU
PARLEMENT FLAMAND
PAR M. MOENS

Ont participé à la concertation:

Bureau du Sénat: M. De Decker, président; Mme de Bethune, M. Happart, Mme Leduc, MM. Lozie, Mahoux, Malmendier, Monfils, Thissen, Vandenberghe, Verreycken et Moens, rapporteur.

Délégation du Parlement flamand: MM. De Batselier, président; Caluwé, Vermeiren, Van Hauthem, Peeters, Glorieux et Van Vaerenbergh, rapporteur.

*Voir:***Documents du Sénat:****2-604 - 2000/2001:**

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2: Amendements.

N° 3: Rapport.

N° 4: Texte adopté par la commission de la Justice.

(*) Voir aussi le rapport identique fait au nom de la délégation du Parlement flamand par M. Van Vaerenbergh: Doc. Vlaams Parlement 520 (2000-2001) — n° 3.

INHOUD

SOMMAIRE

	Blz.		Pages
I. Inleiding	3	I. Introduction	3
II. Onderwerp	3	II. Objet	3
III. Voorgeschiedenis	5	III. Historique	5
IV. Ontvankelijkheid	7	IV. Recevabilité	7
V. Overleg ten gronde	8	V. Concertation sur le fond	8
A. Vergadering van 25 januari 2001	8	A. Réunion du 25 janvier 2001	8
B. Vergadering van 22 februari 2001	13	B. Réunion du 22 février 2001	13
C. Vergadering van 15 maart 2001	21	C. Réunion du 15 mars 2001	21
VI. Besluit van het overleg	23	VI. Conclusion de la concertation	23
Bijlage: de motie betreffende het belangenconflict, aangenomen door het Vlaams Parlement op 21 december 2000	24	Annexe: la motion concernant le conflit d'intérêts, adoptée par le Parlement flamand le 21 décembre 2000	24

I. INLEIDING

Op 21 december 2000 heeft de Senaat kennis genomen van de op dezelfde dag door het Vlaams Parlement aangenomen motie(1), waarin deze assemblee verklaart dat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest ernstig in hun belangen worden geschaad door het bij de Senaat aanhangige wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons (Stukken Vlaams Parlement, 2000-2001, nrs. 520/1-2; *Handelingen*, Vlaams Parlement, 21 december 2000, nr. 20, blz. 51-57; *Handelingen*, Senaat, 21 december 2000, nr. 2-87, blz. 96-97 en Stukken Senaat, nrs. 2-604/1-4).

Overeenkomstig artikel 32, § 1^{ter}, eerste lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen werd de wetgevingsprocedure betreffende het bovenvermelde wetsontwerp, dat op 21 december 2000 in de plenaire vergadering van de Senaat in stemming zou worden gebracht, hierdoor met het oog op overleg gedurende zestig dagen geschorst, dat wil zeggen tot 18 februari 2001.

Overeenkomstig artikel 79.2 van zijn Reglement heeft de Senaat, met het oog op dit overleg, op 21 december 2000 beslist dat de leden van het Bureau de delegatie van de Senaat zouden vormen.

Het Vlaams Parlement heeft een delegatie *ad hoc* aangesteld, bestaande uit de heer De Batselier, voorzitter, en de heren Caluwé, Vermeiren, Van Hauthem, Peeters, Glorieux en Van Vaerenbergh.

Op 25 januari, 22 februari en 15 maart 2001 hebben de twee delegaties onder gezamenlijk voorzitterschap van de heer Armand De Decker, voorzitter van de Senaat, en de heer Norbert De Batselier, voorzitter van het Vlaams Parlement, overleg gepleegd.

Op uitnodiging van de voorzitter van de Senaat heeft de minister van Justitie, bij monde van een kabinetsmedewerker, aan dit overleg deelgenomen.

Op 15 maart 2001 hebben de twee delegaties, weliswaar na het verstrijken van de voormelde termijn van zestig dagen, een oplossing voor het belangenconflict gevonden, welke de voorzitter van het Vlaams Parlement op 28 maart 2001 door de plenaire vergadering van zijn assemblee zou laten bekrachtigen.

Het voorliggende verslag schetst in chronologische orde het verloop van het overleg. Beide delegaties zijn overeengekomen om ten aanzien van hun respectieve assemblees een identiek verslag uit te brengen (*cf.* het verslag van de heer Van Vaerenbergh, Stuk Vlaams Parlement, 2000-2001, nr. 520/3).

II. ONDERWERP

De op 21 december 2000 door het Vlaams Parlement ingeleide procedure tot regeling van een belan-

(1) Zie bijlage.

I. INTRODUCTION

Le 21 décembre 2000, le Sénat a pris connaissance de la motion du Parlement flamand(1), adoptée le même jour, dans laquelle cette assemblée déclare que la Communauté flamande et la Région flamande sont gravement lésées dans leurs intérêts par le projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires, qui était pendant au Sénat (doc. Vlaams Parlement, 2000-2001, n^{os} 520/1-2; *Handelingen*, Vlaams Parlement, 21 décembre 2000, n^o 20, pp. 51-57; *Annales*, Sénat, 21 décembre 2000, n^o 2-87, pp. 96-97 et doc. Sénat, n^{os} 2-604/1-4).

Conformément à l'article 32, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, la procédure législative concernant le projet de loi précité, qui devait être mis au vote en séance plénière du Sénat le 21 décembre 2000, a par conséquent été suspendue pendant soixante jours, soit jusqu'au 18 février 2001, en vue de permettre la tenue d'une concertation.

En vue de cette concertation, le Sénat a décidé, le 21 décembre 2000, en application de l'article 79.2 de son règlement, que les membres du Bureau formeraient la délégation du Sénat.

Le Parlement flamand a constitué une délégation *ad hoc* composée de M. De Batselier, président, et de MM. Caluwé, Vermeiren, Van Hauthem, Peeters, Glorieux et Van Vaerenbergh.

Les 25 janvier, 22 février et 15 mars 2001, les deux délégations se sont concertées sous la présidence conjointe de M. Armand De Decker, président du Sénat, et de M. Norbert De Batselier, président du Parlement flamand.

À l'invitation du président du Sénat, le ministre de la Justice a participé à cette concertation, par l'intermédiaire d'un membre de son cabinet.

Le 15 mars 2001, donc après l'expiration du délai précité de soixante jours, les deux délégations ont trouvé une solution au conflit d'intérêts, que le président du Parlement flamand soumettrait pour ratification à son assemblée réunie en séance plénière le 28 mars 2001.

Le présent rapport retrace la chronologie de la concertation. Les deux délégations ont convenu de présenter le même rapport à leurs assemblees respectives (voir le rapport de M. Van Vaerenbergh, doc. Vlaams Parlement, 2000-2001, n^o 520/3).

II. OBJET

La procédure que le Parlement flamand a engagée au Sénat le 21 décembre 2000 en vue de régler un

(1) Voir annexe.

genconflict betreffende het in de Senaat aanhangige wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons viseert inzonderheid amendement nr. 1 en subamendement nr. 7 van de heer Mahoux c.s. houdende toevoeging van een tweede lid aan artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd door artikel 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons, zoals het door de Kamer is aangenomen op 14 december 2000. Beide amendementen zijn op 20 december 2000 aangenomen door de commissie voor de Justitie van de Senaat met 11 stemmen, bij 1 onthouding (artikel 5 van het wetsontwerp — zie het commissieverslag, Stuk Senaat, nr. 2-604/3, blz. 6-12, en de tekst aangenomen door de commissie, Stuk Senaat, nr. 2-604/4).

De door de commissie aangenomen tekst van de geïmplementeerde bepaling luidt als volgt:

Art. 5

« Artikel 11 van dezelfde wet, gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 62/2000 van het Arbitragehof van 30 mei 2000, wordt vervangen als volgt:

« Art. 11. — Artikel 53, § 5, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 5. De hoofdgriffier van het vredegerecht van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vredegerichten van de kantons Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.

De hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vredegerichten van de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vredegerichten van het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Ieper-Poperinge, de kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw moet bewijzen de Franse taal te kennen. »

Het Vlaams Parlement is van oordeel dat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest hierdoor ernstig in hun belangen worden geschaad. Door de goedkeuring van de amendementen nrs. 1 en 7 van de heer Mahoux c.s. worden de faciliteiten in gerechtszaken in de in het voorgestelde artikel 53, § 5, tweede lid, genoemde kantons immers aanzienlijk uitgebreid, terwijl de gerechtelijke procedure in die kantons voor zover ze in het Nederlandse taalgebied gelegen zijn, volgens de wet van 15 juni 1935, die op dat punt niet wordt gewijzigd, integraal en exclusief in het Nederlands moet verlopen.

conflit d'intérêts relatif au projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires dont le Sénat est saisi vise notamment l'amendement n° 1 et le sous-amendement n° 7 de M. Mahoux et consorts visant à insérer un alinéa 2 à l'article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par l'article 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires, tel qu'adopté par la Chambre des représentants le 14 décembre 2000. Les deux amendements ont été adoptés par la commission de la Justice du Sénat, le 20 décembre 2000, par 11 voix et 1 abstention (article 5 du projet de loi — voir le rapport de la commission, doc. Sénat, n° 2-604/3, pp. 6-12, et le texte adopté par la commission, doc. Sénat, n° 2-604/4).

Le texte de la disposition en question telle qu'adoptée par la commission est libellé comme suit:

Art. 5

« L'article 11 de la même loi, partiellement annulé par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 62/2000 du 30 mai 2000, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 11. — L'article 53, § 5, de la même loi, modifié par la loi du 9 août 1963, est remplacé par la disposition suivante:

« § 5. Le greffier en chef de la justice de paix de Mouscron-Comines-Warneton doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix des cantons de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.

Le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix et de Herne-Sint-Pieters-Leeuw doit justifier de la connaissance de la langue française. »

Le Parlement flamand estime que la Communauté flamande et la Région flamande sont gravement lésées dans leurs intérêts par l'approbation des amendements n°s 1 et 7 de M. Mahoux et consorts qui éteignent sensiblement les facilités en matière judiciaire dans les cantons visés à l'article 53, § 5, alinéa 2, proposé, alors qu'aux termes de la loi du 15 juin 1935, qui à cet égard n'est pas modifiée, la procédure judiciaire doit se dérouler intégralement et exclusivement en néerlandais dans les cantons susmentionnés, pour autant qu'ils se situent dans la région de langue néerlandaise.

III. VOORGESCHIEDENIS

Aangezien dit het tweede belangenconflict is dat het Vlaams Parlement over hetzelfde wetsontwerp aanhangig heeft gemaakt, lijkt het passend hiervan de voorgeschiedenis(1) te schetsen.

1. De eerste procedure tot regeling van een belangenconflict over het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons werd op 16 maart 2000 ingeleid door het Vlaams Parlement bij de Kamer van volksvertegenwoordigers omdat de Kamercommissie voor de Justitie weigerde, ter gelegenheid van de bespreking van dit ontwerp, om over te gaan tot de wijziging van de artikelen 46 en 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd door de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons.

Deze artikelen luiden als volgt:

1. Artikel 46

« In de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen; in het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge en in het kanton Ronse, in de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw en Tongeren-Voeren, moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen. »

2. Artikel 53, § 5

« De hoofdgriffiers van de vredegerichten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vredegerichten van het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen. »

2. Van essentieel belang voor het verdere verloop van de procedure tot regeling van het belangencon-

(1) Met betrekking tot de eerste motie van het Vlaams Parlement, de reactie van de Kamer van volksvertegenwoordigers, het advies van de Senaat, de impact van arrest nr. 62/2000 van het Arbitragehof van 30 mei 2000 en het verdere verloop van de wetgevingsprocedure: zie Stukken Senaat, nrs. 2-442/1-6 en 2-604/1-4 en Kamer, nrs. 50 371/1-11.

III. HISTORIQUE

Étant donné qu'il s'agit du deuxième conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand à l'encontre du même projet de loi, il semble opportun d'en brosser l'historique(1).

1. La première procédure visant à régler un conflit d'intérêts sur le projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires a été engagée, le 16 mars 2000, par le Parlement flamand à l'égard de la Chambre des représentants par suite du refus de sa commission de la Justice de procéder, à l'occasion de la discussion de ce projet, à la modification des articles 46 et 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiés par les articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires.

Ces articles sont les suivants:

1. Article 46

« Dans les cantons d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; dans le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge et dans le canton de Renaix ainsi que dans les cantons de Herne-Sint-Pieters-Leeuw et de Tongres-Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

2. Article 53, § 5

« Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

2. Les actions en suspension partielle et en annulation des articles précités qui ont été intentées notam-

(1) En ce qui concerne la première motion du Parlement flamand, la réaction de la Chambre des représentants, l'avis du Sénat, les conséquences de l'arrêt n° 62/2000 de la Cour d'arbitrage du 30 mai 2000 et la suite de la procédure législative: voir doc. Sénat, nos 2-442/1-6 et 2-604/1-4 et Chambre, nos 50 371/1-11.

flict waren de vorderingen die onder andere de Vlaamse regering op 22 november 1999 bij het Arbitragehof had ingeleid tot gedeeltelijke schorsing en vernietiging van de voormelde artikelen.

3. Aangezien het wettelijk voorgeschreven overleg tussen de Kamer en het Vlaams Parlement niet tot een oplossing van het geschil leidde, werd de zaak op 28 april 2000 bij de Senaat aanhangig gemaakt. Deze schorste op 25 mei 2000 de procedure tot regeling van het belangenconflict krachtens artikel 32, § 5, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen totdat het Arbitragehof zich had uitgesproken over de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999, houdende wijziging van de artikelen 46 en 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935.

4. Bij arrest nr. 62/2000 van 30 mei 2000 vernietigde het Arbitragehof artikel 11 van de wet van 25 maart 1999 in zoverre het betrekking had op de gerechtelijke kantons Aat-Lessen, Edingen-Lens, het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, het kanton Ronse en het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw. Met andere woorden, de hoofdgriffiers van de vrederechten van deze kantons die taalgrensgemeenten omvatten waar faciliteiten in bestuurszaken worden verleend, dienen dus niet het bewijs te leveren van de kennis van de tweede landstaal. Een dergelijke vereiste is volgens het Hof kennelijk onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel (overweging B.10.5., tweede lid). De beroepen tegen artikel 10 werden verworpen.

5. Na kennisneming van dit arrest adviseerde de Senaat op 29 juni 2000 aan het Overlegcomité de motie van het Vlaams Parlement niet gegrond te verklaren en te beslissen dat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest niet ernstig werden benadeeld door de weigering tot wijziging van artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd door artikel 10 van de wet van 25 maart 1999. Ingevolge het arrest van het Arbitragehof werd de motie in de mate ze gebaseerd was op de weigering tot wijziging van artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935, doelloos bevonden (Stuk Senaat, nr. 2-442/6).

6. Na de behandeling van het geschil door het Overlegcomité heeft de Kamer de wetgevingsprocedure betreffende het bovenvermelde wetsontwerp op 30 november 2000 hervat. Gelet op het arrest van het Arbitragehof nam de Kamercommissie voor de Justitie amendement nr. 13 van de regering aan tot wijziging van onder meer artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935. De tekst van de voorgestelde nieuwe bepaling luidt als volgt:

« Artikel 53, § 5. — De hoofdgriffier van het vrederecht van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten

ment par le gouvernement flamand, le 22 novembre 1999, devant la Cour d'arbitrage ont été d'une importance capitale pour la suite de la procédure de règlement du conflit d'intérêts.

3. La concertation prescrite par la loi, engagée entre la Chambre et le Parlement flamand en vue de régler le litige, n'ayant pas abouti à une solution, le Sénat a été saisi du litige le 28 avril 2000. Celui-ci a décidé de suspendre, le 25 mai 2000, la procédure de règlement du conflit d'intérêts en vertu de l'article 32, § 5, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles jusqu'à ce que la Cour d'arbitrage ait statué sur les recours en annulation partielle des articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 modifiant les articles 46 et 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935.

4. Par son arrêt n° 62/2000 du 30 mai 2000, la Cour d'arbitrage a annulé l'article 11 de la loi du 25 mars 1999 en tant qu'il concerne les cantons judiciaires d'Ath-Lessines, d'Enghien-Lens, le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge, le canton de Renaix et le canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw. En d'autres termes, les greffiers en chef des justices de paix de ces cantons comprenant des communes de la frontière linguistique où des facilités en matière administrative sont accordées, ne doivent pas justifier de la connaissance de l'autre langue nationale. Selon la Cour, une telle exigence est manifestement disproportionnée au regard de l'objectif poursuivi (considérant B.10.5., alinéa 2). Les recours en annulation de l'article 10 ont été rejetés.

5. Après avoir pris connaissance de cet arrêt, le Sénat a recommandé le 29 juin 2000 au Comité de concertation de déclarer la motion du Parlement flamand non fondée et de décider que la Communauté flamande et la Région flamande n'étaient pas gravement lésées par le refus de modifier l'article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par l'article 10 de la loi du 25 mars 1999. Suite à l'arrêt de la Cour d'arbitrage, la motion, en tant qu'elle était basée sur le refus de modifier l'article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935, a été considérée comme devenue sans objet (doc. Sénat, n° 2-442/6).

6. Après l'examen du litige par le Comité de concertation, la Chambre a repris l'examen du projet de loi susmentionné le 30 novembre 2000. Vu l'arrêt de la Cour d'arbitrage, la commission de la Justice de la Chambre a adopté l'amendement n° 13 du gouvernement tendant à modifier entre autres l'article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 comme suit:

« Article 53, § 5. — Le greffier en chef de la justice de paix de Mouscron-Comines-Warneton doit justi-

moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vredegerichten van de kantons Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.»

Aan te stippen valt dat er in de Kamercommissie voor de Justitie een meningsverschil heerste over de draagwijdte van de overweging B.10.5. — tweede lid, van het arrest van het Arbitragehof, volgens welke de vereiste van de kennis van de tweede landstaal van de hoofdgriffiers van de vredegerichten van gerechtelijke kantons die taalgrensgemeenten met faciliteiten in bestuurszaken omvatten, kennelijk onevenredig is ten opzichte van het nagestreefde doel (cf. het commissieverslag, Stuk Kamer, nr. 50 371/9, blz. 8-9, 16-19 en 22).

7. Bij de behandeling van het door de Kamer op 15 december 2000 overgezonden wetsontwerp in de Senaatscommissie voor de Justitie op 20 december 2000 werd het toepassingsgebied van het kwestieuze artikel weer uitgebreid door de goedkeuring, met 11 stemmen, bij 1 onthouding, van amendement nr. 1 en subamendement nr. 7 van de heer Mahoux c.s., houdende invoeging van een tweede lid in artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935, luidende: «*De hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vredegerichten van de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vredegerichten van het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Ieper-Poperinge, de kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw moet bewijzen de Franse taal te kennen*» (cf. het commissieverslag, Stuk Senaat, nr. 2-604/3, blz. 6-12).

De goedkeuring van deze amendementen noopte het Vlaams Parlement ertoe om op 21 december 2000 opnieuw een procedure tot regeling van een belangenconflict omtrent het bovenvermelde wetsontwerp in te leiden.

IV. ONTVANKELIJKHEID

Artikel 32, § 1^{ter}, laatste lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt dat de procedure tot regeling van een belangenconflict slechts eenmaal kan worden toegepast door eenzelfde assemblee ten aanzien van eenzelfde ontwerp of eenzelfde voorstel. Indien het voorstel of het ontwerp waarover het belangenconflict aanhangig is gemaakt, geamendeerd wordt, kan een nieuw belangenconflict alleen maar worden opgeworpen over het amendement of de amendementen.

De voorgeschiedenis van het tweede belangenconflict, zoals hiervoor weergegeven, toont aan dat de door het Vlaams Parlement op 21 december 2000 aan-

fier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.»

Il est à noter que les opinions au sein de la commission de la Justice de la Chambre divergeaient sur la portée de la considération B.10.5. — deuxième alinéa, de l'arrêt de la Cour d'arbitrage, selon lequel l'exigence de la connaissance de la seconde langue nationale des greffiers en chef des justices de paix de cantons judiciaires comprenant des communes de la frontière linguistique où des facilités en matière administrative sont accordées, est manifestement disproportionnée au regard de l'objectif poursuivi (voir le rapport de la commission de la Justice de la Chambre, n° 50 371/9, pp. 8-9, 16-19 et 22).

7. Lors de l'examen du projet de loi, transmis le 15 décembre 2000 par la Chambre, par la commission de la Justice du Sénat le 20 décembre 2000, le champ d'application de l'article précité a été élargi de nouveau par l'adoption, par 11 voix et 1 abstention, de l'amendement n° 1 et du sous-amendement n° 7 de M. Mahoux et consorts, insérant un deuxième alinéa à l'article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935, selon lequel «*le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix et de Herne-Sint-Pieters-Leeuw doit justifier de la connaissance de la langue française*» (voir le rapport de la commission, doc. Sénat, n° 2-604/3, pp. 6-12).

L'adoption de ces amendements a contraint le Parlement flamand à engager, le 21 décembre 2000, une nouvelle procédure en vue de régler un conflit d'intérêts soulevé par le projet de loi précité.

IV. RECEVABILITÉ

L'article 32, § 1^{er}, dernier alinéa, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que la procédure de règlement d'un conflit d'intérêts ne peut être appliquée qu'une seule fois par une même assemblee à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition. Si la proposition ou le projet à l'encontre duquel le conflit d'intérêts a été dénoncé est amendé, un nouveau conflit d'intérêts ne peut être soulevé qu'à l'encontre du ou des amendements.

L'historique de ce deuxième conflit d'intérêts, telle qu'exposée ci-dessus, démontre que la motion adoptée par le Parlement flamand, le 21 décembre 2000,

genomen motie aan deze voorwaarde voldoet en dus ontvankelijk is(1). De delegatie van de Senaat heeft hieromtrent trouwens geen opmerkingen gemaakt.

V. OVERLEG TEN GRONDE

A. Vergadering van 25 januari 2001

1. Standpunt van het Vlaams Parlement

De hoofdindieners van de motie verklaart dat het Vlaams Parlement met de onderhavige procedure de Senaat ertoe wenst te bewegen het voorgestelde artikel 53, § 5, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 uit het wetsontwerp te lichten en terug te vallen op de door de Kamer overgezonden tekst waarmee het eerste belangenconflict in de ogen van het Vlaams Parlement was beslecht.

De voorzitter van het Vlaams Parlement voegt hieraan toe dat zijn assemblee over deze kwestie zowel een politiek als een juridisch debat heeft gevoerd. Het voornaamste bezwaar van het Vlaams Parlement tegen de voorgestelde bepaling is dat zij een ongewenste uitbreiding van de faciliteiten in de taalgrensgemeenten inhoudt, waardoor de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest ernstig kunnen worden benadeeld. De motie is, op één stem na, dan ook unaniem aangenomen.

2. Standpunt van de minister van Justitie

De minister van Justitie verklaart dat tijdens de bespreking van de motie betreffende het belangenconflict in het Vlaams Parlement vragen zijn gesteld naar de achterliggende redenen en de precieze draagwijdte van het vereiste dat de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van het vrederegerecht van een kanton met een taalgrensgemeente moet bewijzen de andere landstaal te kennen.

Dat heeft te maken met de afwezigheid van stukken ten gevolge van de spoed waarmee het bovenvermelde wetsontwerp in de Senaat werd behandeld: bespreking in de commissie voor de Justitie op 20 december 2000 en eindstemming gepland in de plenaire vergadering op 21 december 2000. Daarom werd er in het Vlaams Parlement voor gepleit dat de minister van Justitie duidelijkheid zou verschaffen omtrent de verantwoording van deze taalkennisvereiste.

Deze vereiste vindt zijn rechtsgrond in artikel 1, § 1, 4^o, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966

(1) VAN DER BIESEN, G., De voorkoming en regeling van belangenconflicten tussen wetgevende vergaderingen, nrs. 91 en 228-238, in *Parlementair recht. Commentaar & Teksten*, Mys & Breesch.

satisfait à cette condition et est donc recevable(1). La délégation du Sénat n'a d'ailleurs fait aucune observation à ce propos.

V. CONCERTATION SUR LE FOND

A. Réunion du 25 janvier 2001

1. Position du Parlement flamand

L'auteur principal de la motion déclare que le Parlement flamand souhaite, par la présente procédure, amener le Sénat à écarter l'article 53, § 5, alinéa 2, proposé, de la loi du 15 juin 1935 et à rétablir le texte transmis par la Chambre qui avait permis de régler le premier conflit soulevé par le Parlement flamand.

Le président du Parlement flamand ajoute que son assemblee a débattu des aspects tant politiques que juridiques de cette question. La principale objection du Parlement flamand à l'encontre de la disposition proposée est qu'elle porte une extension indésirable des facilités dans les communes de la frontière linguistique, ce qui risque de léser gravement la Communauté flamande et la Région flamande. La motion a dès lors été adoptée à l'unanimité moins une voix.

2. Position du ministre de la Justice

Le ministre de la Justice déclare qu'au cours de la discussion de la motion relative au conflit d'intérêts, certains membres du Parlement flamand se sont interrogés sur les motifs sous-jacents et sur la portée précise de la condition en vertu de laquelle le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint de la justice de paix d'un canton comprenant une commune de la frontière linguistique doit justifier de la connaissance de l'autre langue nationale.

Ces questions s'expliquent par l'absence de documents, en raison de l'urgence avec laquelle le projet précité a été examiné au Sénat: discussion en commission de la Justice le 20 décembre 2000 et vote final prévu en séance plénière du 21 décembre 2000. Voilà pourquoi certains membres du Parlement flamand ont insisté pour que le ministre de la Justice fournisse des éclaircissements sur la justification de cette exigence linguistique.

Cette exigence tire son fondement légal de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, des lois coordonnées du

(1) VAN DER BIESEN, G., «De voorkoming en regeling van belangenconflicten tussen wetgevende vergaderingen», n^{os} 91 et 228-238, dans «*Parlementair recht. Commentaar & Teksten*», Mys & Breesch.

op het gebruik van de talen in bestuurszaken overeenkomstig hetwelk deze gecoördineerde wetten toepasselijk zijn op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht en van dezer medewerkers (zie Arbitragehof, arrest nr. 62/2000 van 30 mei 2000, overweging B.10.1).

Dat deze bepaling een bewuste keuze van de wetgever is, blijkt uit het verslag namens de middenafdeling uitgebracht door de heer Van Cauwelaert over het wetsontwerp nr. 197 op het gebruik der talen in bestuurszaken (1931-1932), waarin wordt gesteld: «(...) geen enkele rechterlijke macht, geen enkele politiemacht kan zich aan deze wet onttrekken wat betreft de handelingen van bestuurlijken aard (...)» (Stuk Kamer, 1931-1932, nr. 67, blz. 4).

Wat verstaan moet worden onder administratieve handelingen van de rechterlijke macht, wordt verduidelijkt in het advies van de Raad van State over het voorontwerp van wet op het taalgebruik in bestuurszaken van 2 augustus 1963 (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1963, Stuk Kamer, 1961-1962, nr. 331/1, blz. 15) en in het verslag van de parlementaire werkzaamheden van de commissie voor de Justitie van de Kamer bij de bespreking van diezelfde wet (Stuk Kamer, 1961-1962, nr. 331/27, blz. 8):

«De van een rechterlijke overheid uitgaande administratieve handeling wordt bepaald bij wijze van tegenstelling tot de door haar gestelde gerechtelijke handeling. Luidens de rechtsleer is een handeling gerechtelijk wanneer zij, ook in afwezigheid van de rechter gesteld, ertoe strekt een geschil op te lossen. In de onderscheiden bij haar aanhangig gemaakte gevallen heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht immer de aard van de handeling tot leidraad genomen om uit te maken of zij al dan niet onder de toepassing van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken viel. Alleen in uiterst zeldzame gevallen — voor zover deze werkelijk voorkomen —, waarin gegronde twijfel omtrent de aard der handeling rijst, zou er bij gebrek aan beters dienen gelet te worden op de hoedanigheid van de persoon of van de overheid die ze moet vervullen.»

Hierdoor werd expliciet de interpretatie bevestigd die reeds eerder werd gegeven aan de wet van 28 juni 1932 op het taalgebruik in bestuurszaken. Zo vermeldt het reeds geciteerde verslag — Van Cauwelaert (Stuk Kamer, 1931-1932, nr. 67, blz. 4-5): «*Het spreekt van zelf dat de rechter, in de uitoefening van zijne zending als rechtspreker in den eigenlijken zin van het woord, niet kan beschouwd worden als een bestuursambtenaar, in den zin van deze wet (...). Speciale wetten regelen het gebruik der talen in zake gerecht (...)* of zullen in deze regeling spoedig voorzien. Maar het bestuurlijk leven van het gerecht (...),

18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative qui prévoit que ces lois coordonnées sont applicables aux actes de caractère administratif du pouvoir judiciaire et de ses auxiliaires (voir Cour d'arbitrage, arrêt n° 62/2000 du 30 mai 2000, considérant B.10.1).

Le fait que cette déclaration d'applicabilité soit un choix délibéré du législateur ressort également du rapport fait au nom de la section centrale par M. Van Cauwelaert concernant le projet de loi n° 197 relatif à l'emploi des langues en matière administrative (1931-1932), qui énonce que: «(...) aucune autorité judiciaire, ni aucune autorité de police ne peut se soustraire à cette loi, en ce qui concerne ses actes d'ordre administratif (...)» (doc. Chambre, 1931-1932, n° 67, p. 4).

L'avis du Conseil d'État rendu le 2 août 1963 concernant l'avant-projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative (*Moniteur belge* du 22 août 1963, doc. Chambre, 1961-1962, n° 331/1, p. 15) ainsi que le rapport des travaux parlementaires de la commission de la Justice de la Chambre concernant l'examen de cette loi (doc. Chambre, 1961-1962, n° 331/27, p. 8) précisent ce qu'il faut entendre par «actes de caractère administratif émanant du pouvoir judiciaire»:

«L'acte administratif accompli par une autorité judiciaire est déterminé par opposition à l'acte judiciaire qu'elle accomplit. La doctrine enseigne que l'acte judiciaire est celui qui, même accompli en l'absence du juge, tend à la solution d'un litige. Dans les différents cas dont elle a eu à connaître, la Commission permanente de contrôle linguistique s'est toujours laissé guider par la nature de l'acte pour apprécier s'il tombait ou non sous l'application de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Ce n'est que dans les cas très rares — pour autant qu'ils existent — où un doute sérieux planerait sur la nature de l'acte qu'il faudrait s'en référer, faute de mieux, à la qualité de la personne ou de l'autorité chargée de l'accomplir.»

L'interprétation déjà donnée antérieurement à la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative a été de ce fait explicitement confirmée. Ainsi, le rapport Van Cauwelaert précité (doc. Chambre, 1931-1932, n° 67, pp. 4-5) indique: «*Il va de soi que le juge, dans l'accomplissement de sa mission de justice au sens propre du mot, ne peut être considéré comme agent d'administration, au sens de la loi (...). Des lois spéciales règlent ou régleront l'emploi des langues en matière de justice (...). Mais l'administration de la justice (...), les actes d'ordre administratif (...)* sont de toute évidence soumis à la

de handelingen van bestuurlijke aard (...) zijn klaarblijkelijk onderworpen aan de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken. »

Uit het onderscheid dat de huidige taalwet in bestuurszaken in de daaropvolgende artikelen maakt tussen plaatselijke diensten, gewestelijke diensten en federale diensten, alsook uit haar *ratio legis*, vloeit voort dat een vredegerecht dient te worden beschouwd als een plaatselijke of een gewestelijke dienst, naargelang het rechtsgebied een of meer gemeenten omvat, en bijgevolg moet voldoen aan de vereisten die terzake door de taalwetgeving in bestuurszaken aan die diensten worden opgelegd. Dit wordt overigens bevestigd door arrest nr. 62/2000 van het Arbitragehof (*cf.* overweging B.10.1).

Zo moet worden opgemerkt dat bijvoorbeeld de griffie van het toekomstige kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, wat betreft haar schriftelijke, individuele betrekkingen met particulieren, zich ten aanzien van de inwoners van de taalgrensgemeente Bever (en uitsluitend ten aanzien van hen) moet bedienen van de Franse taal indien de betrokken particulier hierom verzoekt. Zo ook zullen inwoners van die taalgrensgemeente op verzoek een Franse vertaling kunnen bekomen van officiële documenten indien zij aan de daartoe voorgeschreven voorwaarden voldoen en zullen algemene mededelingen, zoals bijvoorbeeld brochures, eveneens beschikbaar moeten zijn in het Frans, zoals dit geldt voor de gemeente Bever als plaatselijke dienst (artikel 34, § 1, *a*), van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken).

Daarenboven bepaalt artikel 38, § 3, van dezelfde wetten dat het publiek, zonder enige moeite, te woord moet kunnen worden gestaan in de taal die de wet erkent, wat betekent dat de Franstalige inwoners van de gemeente Bever in het Frans te woord moeten kunnen worden gestaan.

Teneinde aldus tegemoet te komen aan de voormelde vereisten die opgelegd worden door de bestuurstaalwet, is het verantwoord dat een lid van de griffie, namelijk de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier, voor administratieve handelingen de andere taal machtig is.

Het is inderdaad zo dat het Arbitragehof in zijn arrest nr. 62/2000 van 30 mei 2000 heeft gesteld dat de verplichting voor de hoofdgriffier van de vredege rechten van kantons met taalgrensgemeenten met faciliteiten in bestuurszaken, om het bewijs te leveren van de kennis van de andere taal, kennelijk onevenredig is ten opzichte van het nagestreefde doel (overweging B.10.5).

Het Arbitragehof zou evenwel een andere interpretatie hebben gehuldigd indien de taalkennisvereiste niet uitsluitend de hoofdgriffier gold, maar een lid van de griffie. Dat betekent dat, wanneer een Fransta-

loi sur l'emploi des langues en matière administrative. »

Il résulte de la distinction que l'actuelle loi sur l'emploi des langues en matière administrative fait dans les articles suivants entre services locaux, services régionaux et services fédéraux ainsi que de sa *ratio legis* qu'une justice de paix doit être considérée comme un service local aux communes ou un service régional selon que le ressort comporte une ou plusieurs communes, et qu'il doit en conséquence satisfaire aux exigences imposées à ces services en la matière par la législation sur l'emploi des langues en matière administrative. Ce point est d'ailleurs confirmé par l'arrêt n° 62/2000 de la Cour d'arbitrage (*cf.* le considérant B.10.1).

On notera ainsi, par exemple, que le greffe du futur canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, dans ses relations écrites avec des particuliers, s'agissant des habitants de la commune de Biévène située sur la frontière linguistique (et exclusivement à leur égard), doit utiliser la langue française si le particulier concerné en fait la demande. Les habitants de cette commune située sur la frontière linguistique pourront également obtenir sur demande une traduction en français de documents officiels s'ils répondent aux conditions prescrites à cette fin et les communications générales, telles, par exemple, les brochures devront également être disponibles en français, conformément à ce qui est d'application pour la commune de Biévène en tant que service local (article 34, § 1^{er}, *a*), des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative).

En outre, l'article 38, § 3, de ces mêmes lois dispose que le public doit pouvoir faire usage, sans la moindre difficulté, de la langue reconnue par la loi, ce qui signifie que les habitants francophones de la commune de Biévène doivent pouvoir faire usage du français.

Afin de répondre aux exigences précitées imposées par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, il est indiqué qu'un membre du greffe (greffier en chef, greffier ou greffier adjoint) maîtrise l'autre langue.

La Cour d'arbitrage a en effet considéré dans son arrêt n° 62/2000 du 30 mai 2000 que l'obligation pour le greffier en chef des justices de paix de cantons comprenant des communes de la frontière linguistique, de justifier de la connaissance de l'autre langue est manifestement disproportionnée à l'objectif poursuivi (considérant B.10.5).

La Cour d'arbitrage aurait toutefois adopté une autre interprétation si l'exigence linguistique n'avait pas été applicable au seul greffier en chef mais à un membre du greffe. Cela veut dire que lorsqu'un habi-

lige inwoner van Bever een brief in het Frans richt tot de griffie van het vredegericht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw om bijvoorbeeld de openingsuren van de griffie te kennen, de griffier hem volgens de bestuurstaalwet dient te antwoorden in de taal waarvan die inwoner zich heeft bediend, te weten het Frans.

De door het Vlaams Parlement gewraakte bepaling heeft dus noch de bedoeling om de taalfaciliteiten op eender welk vlak uit te breiden, noch zal ze dat tot gevolg hebben. Zij beoogt uitsluitend, als een daad van behoorlijk bestuur, ervoor te zorgen dat een lid van de griffie aan de taalkennisvereiste voldoet en tegemoet kan komen aan de eisen van de bestuurstaalwet. Met andere woorden, het gaat slechts om een logische uitvoering van de bestaande taalwetgeving in bestuurszaken.

3. Bespreking

Een Vlaams volksvertegenwoordiger verklaart dat de minister van Justitie in zijn verwijzing naar arrest nr. 62/2000 van het Arbitragehof voorbijgaat aan de volgende fundamentele overweging van het Hof:

«B.10.2. Het Hof heeft geen beoordelings- en beslissingsbevoegdheid die vergelijkbaar is met die van democratisch verkozen wetgevende vergaderingen. Het komt het Hof niet toe te oordelen of een bij de wet ingevoerde maatregel opportuun of wenselijk is (...)».

Welnu, het Vlaams Parlement is van oordeel dat de door de commissie voor de Justitie van de Senaat aangenomen amendementen nrs. 1 en 7 van de heer Mahoux c.s. inopportuun zijn, niet wenselijk en in strijd met de belangen van de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest.

Wanneer, zoals het Arbitragehof heeft verklaard, een rechtscollege handelingen van administratieve aard kan stellen, dan gaat het om administratieve rechtshandelingen van dat rechtscollege.

Spreker kent daar, wat het vredegericht betreft, maar één voorbeeld van, namelijk de organisatie van verkiezingen waartoe de vrederechter als gerechtshandelaar verplicht is.

Toetst men deze verplichting af aan de verschillende in het voorgestelde artikel 53, § 5, tweede lid, vermelde kantons, dan moet men vaststellen dat de vrederechters van het tweede kanton Kortrijk en het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw deze administratieve rechtshandeling niet hoeven te stellen omdat zij geen verkiezingen organiseren. Deze taak wordt, bijvoorbeeld wat de gemeenten Sint-Pieters-Leeuw en Bever betreft, vervuld door de vrederechters van respectievelijk het kanton Halle en het kanton Lennik.

Spreker is het niet eens met de stelling van de minister dat het beantwoorden van een eenvoudige vraag

tant francophone de Biévène adresse un courrier en français au greffe de la justice de paix du canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, par exemple pour connaître les heures d'ouverture du greffe, le greffier doit lui répondre, d'après la législation linguistique, dans la langue utilisée par cet habitant, à savoir le français.

La disposition contestée par le Parlement flamand ne vise donc pas à étendre les facilités linguistiques en aucune manière, pas plus qu'elle n'aura une telle extension pour conséquence. Elle a pour seul but de veiller, en tant qu'acte de bonne administration, à ce qu'un membre du greffe satisfasse à l'exigence linguistique et puisse ainsi remplir les conditions de la loi linguistique. En d'autres termes, il ne s'agit que d'une exécution logique de la législation linguistique existante en matière administrative.

3. Discussion

Un parlementaire flamand déclare qu'en faisant référence à l'arrêt n° 62/2000 de la Cour d'arbitrage, le ministre de la Justice néglige un considérant fondamental de la Cour:

«B.10.2. La Cour ne dispose pas d'un pouvoir d'appréciation et de décision comparable à celui des assemblées législatives démocratiquement élues. Il ne lui appartient pas d'apprécier si une mesure instaurée par la loi est opportune ou souhaitable (...)».

Or, le Parlement flamand estime que les amendements n^{os} 1 et 7 de M. Mahoux et consorts, qui ont été adoptés par la commission de la Justice du Sénat, ne sont ni opportuns ni souhaitables et qu'ils sont contraires aux intérêts de la Communauté flamande et de la Région flamande.

Lorsque, comme l'a dit la Cour d'arbitrage, une juridiction accomplit des actes à caractère administratif, ces derniers constituent des actes administratifs de cette juridiction.

S'agissant de la justice de paix, l'intervenant n'en connaît qu'un seul exemple, à savoir l'organisation des élections, à laquelle le juge de paix est tenu en tant que fonctionnaire de l'ordre judiciaire.

Si l'on rapporte cette obligation aux divers cantons mentionnés à l'article 53, § 5, alinéa 2, proposé, force est de constater que les juges de paix du deuxième canton de Courtrai et du canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw n'ont pas à accomplir cet acte administratif dès lors qu'ils n'organisent aucune élection. Dans le cas, par exemple, des communes de Sint-Pieters-Leeuw et de Biévène, cette tâche est assumée respectivement par les juges de paix des cantons de Hal et de Lennik.

L'intervenant ne partage pas la position du ministre selon laquelle le fait de répondre à une simple

om inlichtingen als een handeling van administratieve aard moet worden beschouwd. Het gaat om een handeling die de organisatie van het gerecht betreft, zodat ze niet als administratieve rechtshandeling kan worden beschouwd. Het Arbitragehof huldigt in zijn arrest nr. 62/2000 een zelfde beperkende interpretatie: « *de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken moeten worden nageleefd bij het stellen van handelingen van administratieve aard, die tot de bevoegdheden van de kantonale rechtscolleges behoren* » (overweging B.6.3. *in fine*).

Spreeker voegt hieraan toe dat de taalwetgeving van openbare orde is zodat uitzonderingen hierop beperkend moeten worden geïnterpreteerd. Bijgevolg beschouwt hij zijn interpretatie als de enige correcte.

Tot besluit is hij van oordeel dat arrest nr. 62/2000 in de toekomst verstrekende gevolgen kan hebben. Het Hof aanvaardt immers impliciet dat de bestuurs taalwet met een gewone meerderheid kan worden gewijzigd. Dat strookt niet met de wijdverspreide interpretatie die overeenkomstig artikel 129, § 2, eerste streepje, van de Grondwet een bijzondere meerderheid eist (*cf.* overwegingen B.4. tot B.6.5.).

Samenvattend verklaart spreker dat :

1. het begrip « administratieve handelingen van de rechterlijke macht » uitsluitend administratieve rechtshandelingen van een rechtscollege behelst;
2. uitsluitend inwoners van taalgrensgemeenten aan wie faciliteiten in bestuurszaken worden verstrekt, zich van de andere landstaal mogen bedienen wanneer ze zich tot een vredegerecht richten voor gevallen waarin deze laatste administratieve handelingen moet stellen;
3. in de praktijk er niemand een beroep op zal kunnen doen. Zo worden in het toekomstige kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw de verkiezingen in de gemeenten Sint-Pieters-Leeuw en Bever georganiseerd door de vrederechters van respectievelijk het kanton Halle en het kanton Lennik. Voor dit toekomstige kanton, alsook voor het tweede kanton Kortrijk en het tweede kanton Ieper-Poperinge, heeft de door de Senaat voorgestelde taalkennisvereiste derhalve geen zin.

Alvorens een definitief standpunt in te nemen, wenst de delegatie van het Vlaams Parlement van de minister nadere uitleg over :

1. het begrip administratieve handelingen van een rechtscollege. *In concreto*, voor welke van die handelingen moet een vrederechter in de andere landstaal optreden? Kan hiervan een lijst worden opgemaakt?
2. het personele toepassingsgebied van de faciliteiten in bestuurszaken voor de gevallen waarin de vrederechters administratieve handelingen stellen.

demande de renseignements doit être considéré comme un acte à caractère administratif. Il s'agit d'un acte relevant de l'organisation de la justice, qui ne saurait dès lors être considéré comme un acte administratif. Dans son arrêt n° 62/2000, la Cour d'arbitrage défend une même interprétation restrictive: « (...) *permet que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, soient respectées pour l'accomplissement des actes de nature administrative qui entrent dans les attributions des juridictions cantonales* » (considérant B.6.3. *in fine*).

L'intervenant ajoute que les lois linguistiques sont d'ordre public, si bien que les exceptions à ces lois doivent être interprétées de manière restrictive. En conséquence, il estime que son interprétation est la seule correcte.

En conclusion, il considère que l'arrêt n° 62/2000 risque d'être lourd de conséquences pour l'avenir. La Cour admet en effet implicitement que la loi sur l'emploi des langues en matière administrative peut être modifiée à la majorité simple. Cela va à l'encontre de l'interprétation largement répandue selon laquelle une telle modification requiert une majorité spéciale conformément à l'article 129, § 2, premier tiret, de la Constitution (*cf.* les considérants B.4. à B.6.5.).

En résumé, l'intervenant affirme :

1. que la notion d'« actes administratifs du pouvoir judiciaire » recouvre exclusivement les actes administratifs d'une juridiction;
2. que seuls les habitants des communes de la frontière linguistique qui bénéficient de facilités en matière administrative peuvent employer une autre langue nationale dans leurs rapports avec une justice de paix lorsque cette dernière est amenée à poser des actes administratifs;
3. que personne ne pourra y avoir recours en pratique. Ainsi, pour ce qui est du futur canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, les élections dans les communes de Sint-Pieters-Leeuw et de Biévène seront organisées respectivement par les juges de paix des cantons de Hal et de Lennik. L'exigence linguistique proposée par le Sénat n'a donc aucun sens ni pour ce futur canton, ni pour le deuxième canton de Courtrai et le deuxième canton d'Ypres-Poperinge.

Avant de prendre position de manière définitive, la délégation du Parlement flamand souhaite obtenir du ministre des précisions concernant :

1. la notion d'actes administratifs d'une juridiction. Concrètement, quels sont les actes administratifs qu'un juge de paix doit accomplir dans l'autre langue? Peut-on en dresser une liste?
2. le champ d'application *ratione personae* des facilités en matière administrative pour les cas dans lesquels les justices de paix accomplissent des actes

Gaat het bijvoorbeeld uitsluitend om de inwoners van taalgrensgemeenten, die aanspraak kunnen maken op faciliteiten in bestuurszaken?

Twee senatoren wensen te weten of het doel van deze overlegvergadering, te weten het vinden van een oplossing voor het door het Vlaams Parlement opgeworpen belangenconflict, al dan niet binnen bereik ligt. De door de delegatie van het Vlaams Parlement gestelde vragen hebben tot gevolg dat het in de commissie voor de Justitie van de Senaat gevoerde debat zal worden overgedaan. Er kan in elk geval geen sprake van zijn om de bestuurstaalwet in vraag te stellen. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft een constante adviespraktijk ontwikkeld omtrent het taalgebruik in bestuurszaken, waarbij ze steeds heeft herinnerd aan het recht van iedere burger om zich ten aanzien van het gerecht van zijn eigen taal te bedienen.

Een Vlaams volksvertegenwoordiger verklaart dat het antwoord op de twee voormelde vragen niet alleen van belang is om het voorliggende belangenconflict op te lossen, maar ook om de inwoners van de betrokken kantons rechtszekerheid te verschaffen over de toepassing van de bestuurstaalwet. Daarom wenst het Vlaams Parlement enige precisering omtrent de door de commissie voor de Justitie van de Senaat aangenomen amendementen die er niet toe zouden strekken afbreuk te doen aan de bestuurstaalwet, wel integendeel. Indien dat laatste het geval is, dan moet het antwoord van de minister de mogelijkheid bieden tot een oplossing te komen.

De minister verklaart dat de eerste vraag van de delegatie van het Vlaams Parlement nader onderzoek vergt.

Met betrekking tot de tweede vraag is het antwoord duidelijk. Uitsluitend inwoners van taalgrensgemeenten aan wie faciliteiten in bestuurszaken zijn verleend, kunnen zich van de andere landstaal bedienen wanneer zij zich tot de vrederechter wenden voor gevallen waarin deze laatste administratieve handelingen dient te stellen.

Bijvoorbeeld, in het toekomstige kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw kunnen uitsluitend inwoners van de taalgrensgemeente Bever, die zich van de Franse taal bedienen, zich op hun faciliteiten beroepen om zich voor administratieve handelingen in die taal tot het vrederecht van hun kanton te wenden.

B. Vergadering van 22 februari 2001

1. Aanvullende nota van de minister van Justitie

De minister van Justitie legt de beide delegaties de volgende aanvullende nota voor:

«Tijdens het overleg tussen de Senaat en het Vlaams Parlement werden door de vertegenwoordi-

administratifs. S'agit-il par exemple uniquement des habitants des communes de la frontière linguistique qui peuvent prétendre au bénéfice des facilités en matière administrative?

Deux sénateurs souhaitent savoir si le but de cette réunion de concertation, qui est de trouver une solution au conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand, est ou non dans l'ordre de l'accessible. Les questions posées par la délégation du Parlement flamand conduisent à refaire le débat qui a été mené en commission de la Justice du Sénat. Il est en tout cas hors de question de remettre en cause la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. La Commission permanente de contrôle linguistique a toujours rappelé, dans ses avis constants sur l'emploi des langues en matière administrative, que chaque citoyen a le droit de s'adresser à la justice dans sa propre langue.

Un parlementaire flamand déclare que la réponse aux deux questions précitées est importante non seulement pour résoudre le présent conflit d'intérêts, mais aussi pour apporter aux habitants des cantons concernés la sécurité juridique quant à l'application de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative. C'est pourquoi le Parlement flamand souhaite obtenir des précisions sur les amendements adoptés par la commission de la Justice du Sénat, lesquels n'auraient pas pour objet de porter atteinte aux lois linguistiques, mais plutôt l'inverse. Dans ce dernier cas, la réponse du ministre doit permettre d'arriver à dégager une solution.

Le ministre déclare que la première question de la délégation du Parlement flamand nécessite un complément d'examen.

En ce qui concerne la deuxième question, la réponse est claire. Seuls les habitants des communes de la frontière linguistique qui bénéficient de facilités en matière administrative peuvent s'adresser dans l'autre langue nationale au juge de paix dans les cas où celui-ci est amené à poser des actes administratifs.

Par exemple, dans le futur kanton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, seuls les habitants d'expression française de la commune de Biévène, située sur la frontière linguistique, pourront invoquer les facilités dont ils bénéficient pour faire usage du français dans leurs contacts avec la justice de paix de leur kanton pour des actes administratifs.

B. Réunion du 22 février 2001

1. Note complémentaire du ministre de la Justice

Le ministre de la Justice soumet aux deux délégations la note complémentaire suivante:

«Au cours de la concertation entre le Sénat et le Parlement flamand, les représentants de ce dernier ont

gers van het Vlaams Parlement twee vragen opgeworpen teneinde meer duidelijkheid te verkrijgen aangaande de draagwijdte van de door het belangenconflict getroffen bepalingen in het geschorste wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons.

Ten eerste werd de vraag opgeworpen naar de personele draagwijdte van de kwestieuze bepaling in relatie tot de taalwetgeving in bestuurszaken. Het antwoord op deze vraag kan niet anders zijn dan dat enkel de taalwetgeving in bestuurszaken wordt uitgevoerd ten aanzien van inwoners van de gemeenten met taalfaciliteiten op bestuurlijk vlak die zich bedienen van de andere taal. Inwoners van andere gemeenten binnen het kanton kunnen aldus op dit punt geen rechten uitoefenen.

Ten tweede bleek onduidelijkheid te bestaan over de inhoud van het begrip administratieve handelingen. De afvaardiging van het Vlaams Parlement stelde immers dat hen geen administratieve rechtshandelingen bekend zijn die in concreto voor de betrokken kantons aanleiding dienen te geven tot een tweetaligheidsvereiste en vroeg derhalve in concreto aan te duiden welke administratieve rechtshandelingen geïsoleerd worden.

Dit probleem vloeit echter voort uit een spraakverwarring. Immers artikel 1, § 1, 4^o, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt dat deze wetten van toepassing zijn op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht en van dezer medewerkers. Met andere woorden, deze wetten vereisen niet dat het zou gaan om rechtshandelingen. Gewone dagelijkse administratieve handelingen zijn reeds voldoende opdat zij binnen hun toepassingsgebied vallen.

Dat deze toepasbaarheidsverklaring een bewuste keuze van de wetgever was, blijkt uit de hiervoor reeds door de minister geciteerde parlementaire voorbereiding houdende de negatieve definitie van het begrip administratieve handelingen. Hierin is sprake van handelingen en niet van rechtshandelingen.

Ook uit artikel 38, § 3, van de bestuurstaalwet blijkt dat het geenszins de intentie was van de wetgever om enkel administratieve rechtshandelingen te laten ressorteren onder het toepassingsgebied van de gecoördineerde wetten, maar daarentegen alle handelingen met een administratief karakter, hetzij mondeling, hetzij schriftelijk.

De conclusie blijft derhalve dat de door het Vlaams Parlement gewraakte bepaling dus noch de bedoeling heeft om de taalfaciliteiten op eender welk vlak uit te breiden, noch dat tot gevolg zal hebben. Het gaat slechts om een logische uitvoering van de bestaande taalwetgeving in bestuurszaken. »

soulevé deux questions afin d'obtenir des éclaircissements sur la portée des dispositions du projet de loi suspendu modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires, qui sont l'objet du conflit d'intérêts.

Ils ont tout d'abord soulevé la question de la portée ratione personae de la disposition en question au regard de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative. La seule réponse possible à cette question est que l'on ne fait qu'exécuter la législation sur l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne les habitants des communes disposant de facilités sur le plan administratif qui emploient l'autre langue. Les habitants des autres communes du canton ne peuvent par conséquent faire valoir aucun droit en l'espèce.

D'autre part, il semble qu'il y ait une certaine confusion quant à la portée de la notion d'actes administratifs. La délégation du Parlement flamand a en effet déclaré qu'il n'y avait, concrètement, à sa connaissance, aucun acte juridique de caractère administratif qui doive entraîner une exigence de bilinguisme pour les cantons concernés, et elle a dès lors demandé qu'on lui indique concrètement quels sont les actes juridiques de caractère administratif visés.

Ce problème provient en réalité d'une confusion sémantique. En effet, l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative dispose que ces lois sont applicables aux actes de caractère administratif du pouvoir judiciaire et de ses auxiliaires. Autrement dit, ces lois ne prévoient nullement que les actes doivent être de nature juridique. Les actes administratifs quotidiens ordinaires relèvent déjà de leur champ d'application.

Le fait que cette déclaration d'applicabilité soit un choix délibéré du législateur ressort des travaux parlementaires préparatoires, déjà cités par le ministre, relatifs à la définition négative de la notion d'actes administratifs. Il y est question d'actes et non d'actes juridiques.

L'article 38, § 3, de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative montre lui aussi que le législateur n'avait en aucun cas l'intention de ne faire ressortir au champ d'application des lois coordonnées que les seuls actes juridiques de caractère administratif, mais au contraire tous les actes d'ordre administratif, qu'ils soient oraux ou écrits.

La conclusion reste dès lors que la disposition contestée par le Parlement flamand ne vise donc aucunement à élargir un quelconque régime de facilités linguistiques et qu'il n'en résulte pas non plus un tel élargissement. Il s'agit seulement d'une exécution logique de la législation existante sur l'emploi des langues en matière administrative. » (traduction)

2. Bespreking

De voorzitter van het Vlaams Parlement had gehoopt een beperkende omschrijving te krijgen van het begrip administratieve handelingen. De door de minister verstrekte uitleg gaat echter de volledig andere richting uit. De negatieve definitie van een administratieve handeling, te weten alles wat geen gerechtelijke handeling is, verleent dit begrip een enorme draagwijdte. Indien de door de minister voorgestelde zienswijze correct is, neemt het door het Vlaams Parlement opgeworpen belangenconflict ernstiger proporties aan dan voorzien.

Een senator doet opmerken dat de door de minister verstrekte uitleg volkomen in de lijn ligt van de constante rechtspraak van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en bijgevolg niets nieuws bevat.

De minister beklemtoont dat, zoals het Arbitragehof in zijn arrest nr. 62/2000 heeft bevestigd, administratieve handelingen van de rechterlijke macht onder toepassing van de bestuursstaalwet vallen.

De voorzitter van het Vlaams Parlement betwist dat niet. Tijdens de vorige overlegvergadering achtte hij het mogelijk om op grond hiervan tot een oplossing van het belangenconflict te komen op voorwaarde evenwel dat het begrip administratieve handelingen beperkend zou worden omschreven.

Een senator herinnert eraan dat reeds tijdens de vorige vergadering een negatieve definitie van het begrip administratieve handeling is gegeven, te weten elke handeling die niet strekt tot de beslechting van een geschil. Spreker had toen de indruk dat de Vlaamse delegatie bereid was om in die richting mee te zoeken naar een oplossing voor het voorliggende belangenconflict. Het verwondert hem dan ook dat deze omschrijving de Vlaamse delegatie nu problematisch voorkomt omdat ze een te ruim toepassingsgebied zou beslaan en de belangen van de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest daardoor nog meer in het gedrang zou brengen.

De voorzitter van het Vlaams Parlement is het niet eens met deze voorstelling van zaken. Hij heeft tijdens de vorige vergadering geenszins zijn instemming betuigd met de door de minister verstrekte uitleg.

Een Vlaams volksvertegenwoordiger merkt op dat de Vlaamse delegatie nadere toelichting wou omtrent twee problemen.

Het eerste betrof het personele toepassingsgebied van de faciliteiten in bestuurszaken. De minister heeft hieromtrent een bevredigende uitleg verstrekt. De vredegerichten moeten, wat administratieve handelingen betreft, slechts faciliteiten in bestuurszaken verlenen aan de inwoners van de taalgrensgemeenten van hun kantons.

2. Discussion

Le président du Parlement flamand avait espéré obtenir une définition limitative de la notion d'actes administratifs. Or, l'explication fournie par le ministre va dans le sens diamétralement opposé. La définition négative d'un acte administratif, à savoir tout acte qui n'est pas un acte judiciaire, confère à cette notion une portée considérable. Si la manière de voir proposée par le ministre est correcte, le conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand présente des proportions plus graves que prévu.

Un sénateur fait remarquer que l'explication apportée par le ministre se situe dans le droit fil de la jurisprudence constante de la Commission permanente de contrôle linguistique et ne contient par conséquent aucun élément neuf.

Le ministre souligne que, comme la Cour d'arbitrage l'a confirmé dans son arrêt n° 62/2000, les actes administratifs du pouvoir judiciaire ressortissent à l'application de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le président du Parlement flamand n'en disconvient pas. Au cours de la précédente réunion de concertation, il avait estimé possible de parvenir, sur cette base, à une solution du conflit d'intérêts, à condition toutefois que la notion d'actes administratifs soit définie de manière limitative.

Un sénateur rappelle qu'une définition négative de la notion d'acte administratif a déjà été donnée à la réunion précédente, à savoir tout acte ne tendant pas au règlement d'un litige. L'intervenant avait alors l'impression que la délégation flamande était prête à collaborer pour rechercher dans ce sens une solution au conflit d'intérêts en discussion. Il s'étonne donc de constater que cette définition semble aujourd'hui poser problème à la délégation flamande parce qu'elle couvrirait un champ d'application trop large et menacerait de ce fait encore plus les intérêts de la Communauté flamande et de la Région flamande.

Le président du Parlement flamand n'est pas d'accord avec cette façon de présenter les choses. Au cours de la réunion précédente, il n'a absolument pas donné son aval à l'explication fournie par le ministre.

Un représentant flamand fait remarquer que la délégation flamande voulait obtenir des éclaircissements supplémentaires concernant deux problèmes.

La première portait sur le champ d'application *ratione personae* des facilités administratives. Le ministre a fourni à ce sujet une explication satisfaisante. En ce qui concerne les actes administratifs, les juges de paix ne doivent accorder des facilités en matière administrative qu'aux habitants des communes de la frontière linguistique faisant partie de leurs cantons.

Het tweede probleem betreft de draagwijdte van het begrip administratieve handelingen. Een lid van de Vlaamse delegatie heeft het standpunt verdedigd dat dit begrip uitsluitend de administratieve rechtshandelingen dekt die de vrederechten dienen te stellen bij de organisatie van de verkiezingen. Vanuit dat oogpunt herhaalt hij de vraag om een limitatieve inventaris op te stellen van de administratieve handelingen die een vrederecht ertoe kan worden genoopt te stellen.

Een andere Vlaams volksvertegenwoordiger is van oordeel dat de extensieve interpretatie die de minister aan het begrip administratieve handelingen geeft, in de praktijk tot een volledige tweetaligheid zal leiden. De terbeschikkingstelling van tweetalige brochures en het aanplakken van tweetalige affiches voor een klein percentage inwoners van het ressort zal de vrederechten van de betrokken kantons het uitzicht geven van een tweetalige rechtbank. Daarom wenst hij te weten of het begrip administratieve handelingen ook de dienstverlening dekt inzake bijvoorbeeld slachtofferhulp en kosteloze rechtsbijstand. Deze taken houden geen gedingbeslissende handelingen in, maar brengen toch heel wat werk mee voor de griffies.

Een senator wijst erop dat de inwoners van taalgrensgemeenten voor administratieve handelingen van de rechterlijke macht een beroep moeten kunnen blijven doen op de hun door de bestuurstaalwet toegekende faciliteiten in bestuurszaken.

Op de vraag of er zich op dit ogenblik op de griffies van de betrokken vrederechten een personeelstekort voordoet dat organisatorische problemen veroorzaakt die dringend moeten worden verholpen, antwoordt *de minister* dat de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons op 1 september 2001 in werking moet treden. Dat betekent dat er op dat ogenblik in de nieuwe vrederechten magistraten moeten zijn benoemd. Daartoe moeten de openstaande plaatsen ruim vóór deze datum in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt. Dat veronderstelt evenwel dat het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons tot wet is verheven. Bijgevolg is er dringende noodzakelijkheid. Indien het voorliggende belangenconflict de wetgevingsprocedure betreffende dit wetsontwerp nog geruime tijd blijft blokkeren, moet de inwerkingtreding van de wet op de gerechtelijke kantons, die al eens een jaar is uitgesteld, opnieuw worden verdaagd. Dat is allerm minst wenselijk.

Met betrekking tot de vraag van de delegatie van het Vlaams Parlement naar een beperkende interpretatie van het begrip administratieve handelingen, wijst *de minister* erop dat hij in zijn nota alleen de interpretatie heeft overgenomen die de wetgever heeft gehuldigd bij de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 1963.

Le second problème concerne la portée de la notion d'actes administratifs. Un membre de la délégation flamande a défendu le point de vue selon lequel cette notion couvre exclusivement les actes juridiques administratifs que les juges de paix doivent accomplir lors de l'organisation des élections. Dans cette optique, il réitère la demande de dresser un inventaire limitatif des actes administratifs qu'un juge de paix peut être amené à accomplir.

Un autre représentant flamand considère que l'interprétation extensive que le ministre donne de la notion d'actes administratifs conduira, dans la pratique, à un bilinguisme complet. La mise à disposition de brochures bilingues et l'apposition d'affiches bilingues pour un petit pourcentage d'habitants du ressort donnera aux justices de paix des cantons concernés l'apparence d'un tribunal bilingue. C'est pourquoi il souhaite savoir si la notion d'actes administratifs couvre par exemple aussi les services en matière d'aide aux victimes et d'assistance judiciaire gratuite. Ces tâches ne constituent pas des actes décisifs d'instance, mais elles n'en donnent pas moins beaucoup de travail aux greffes.

Un sénateur souligne que les habitants de communes situées le long de la frontière linguistique doivent, pour les actes administratifs du pouvoir judiciaire, pouvoir continuer à recourir aux facilités administratives que leur accorde la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

À la question de savoir si les greffes des justices de paix concernées connaissent actuellement une pénurie de personnel posant des problèmes d'organisation qui doivent être résolus d'urgence, *le ministre* répond que la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires doit entrer en vigueur le 1^{er} septembre 2001. Cela signifie que des magistrats devront avoir été nommés d'ici là dans les nouvelles justices de paix. À cette fin, il faut que les vacances d'emplois aient été publiées au *Moniteur belge* bien avant cette date. Cela suppose toutefois que le projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires soit devenu loi. Il y a donc urgence. Si le conflit d'intérêts en discussion bloque encore assez longtemps la procédure législative relative à ce projet de loi, l'entrée en vigueur de la loi relative à la réforme des cantons judiciaires, qui a déjà été reportée d'un an, devra à nouveau être ajournée. Ce qui est tout sauf souhaitable.

S'agissant de la demande, formulée par la délégation du Parlement flamand, d'une interprétation restrictive de la notion d'actes administratifs, *le ministre* souligne qu'il n'a fait que reproduire dans sa note l'interprétation retenue par le législateur dans les travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963.

Voorts citeert hij de artikelen 34, § 1, derde tot vijfde lid, en 38, § 3, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik der talen in bestuurszaken. Hieruit blijkt dat de wetgever op zijn minst drie verschillende situaties beoogde.

1. Artikel 34, § 1, derde en vierde lid

«De berichten, mededelingen en formulieren, die hij (dat is de gewestelijke dienst) rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. Nochtans, wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten. De berichten, mededelingen en formulieren, die aan het publiek worden verstrekt door de bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.»

Wanneer bijvoorbeeld een inwoner van de taalgrensgemeente Bever zich van het Frans bedient op het vrederecht van het toekomstige kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zal die dienst hem in het Frans moeten antwoorden. Algemene mededelingen, onder andere brochures, moeten beschikbaar zijn in de taal die de wet voor de inwoners van de taalgrensgemeenten erkent.

2. Artikel 34, § 1, vijfde lid

«De akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken. Wanneer ingevolge die regeling aan betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoon, een vertaling van het bescheid bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden.»

De mogelijkheid voor de inwoners van de taalgrensgemeente Bever om een vertaling van een akte te verkrijgen, vormt een ander element dat de noodzaak van een tweetalige hoofdgriffier, griffier of adjunct-griffier verantwoordt.

3. Artikel 38, § 3

«De diensten bedoeld in artikelen 34, § 1, of 36, § 1, worden zo georganiseerd, dat het publiek, zonder

Il cite par ailleurs les articles 34, § 1^{er}, alinéas 3 à 5, et 38, § 3, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative. Il en ressort que le législateur visait au moins trois situations différentes.

1. Article 34, § 1^{er}, alinéas 3 et 4

«Il (c'est-à-dire le service régional) rédige les avis et les communications qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège. Toutefois, quand le service régional est établi dans une commune sans régime linguistique spécial, le public des communes de la circonscription soumises à un autre régime linguistique ou dotées d'un régime linguistique spécial, jouit en ce qui concerne les formulaires délivrés directement, des mêmes droits que ceux qui lui sont reconnus dans lesdites communes. Les avis, communications et formulaires qui parviennent au public par l'intermédiaire des services locaux sont rédigés dans la ou les langues imposées à ceux-ci pour les documents de même nature.

Le service régional précité utilise dans ses rapports avec un particulier la langue imposée en la matière par les services locaux de la commune où l'intéressé habite.»

Lorsque, par exemple, un habitant de Biévène, commune de la frontière linguistique, se sert de la langue française à la justice de paix du futur canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, le service précité devra lui répondre en français. Les communications générales, entre autres les brochures, doivent être disponibles dans la langue que la loi reconnaît comme pouvant être utilisée par les habitants des communes de la frontière linguistique.

2. Article 34, § 1^{er}, alinéa 5

«Les actes, certificats, déclarations et autorisations sont rédigés dans la langue que les services locaux de la commune où le requérant habite doivent employer. Quand, par application de cette règle, l'intéressé n'a pas d'option linguistique, il peut, pour autant qu'il en établisse la nécessité, se faire délivrer une traduction du document aux conditions prévues à l'article 13, § 1^{er}.»

La possibilité qu'ont les habitants de Biévène, commune de la frontière linguistique, d'obtenir une traduction d'un acte est un autre élément justifiant la présence nécessaire d'un greffier en chef, d'un greffier ou d'un greffier adjoint bilingue.

3. Article 38, § 3

«Les services visés aux articles 34, § 1^{er}, ou 36, § 1^{er}, sont organisés de façon telle que le public puisse

enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent. »

Een inwoner van Bever die zich op de griffie van het vredegerrecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw aanmeldt en er in het Frans inlichtingen vraagt, moet bijgevolg door een griffier in het Frans te woord worden gestaan.

Dit is, zo beklemtoont *de minister*, niet zijn eigen interpretatie, maar die welke de wetgever destijds heeft gegeven. Zij is evenmin het gevolg van het voorliggende wetsontwerp.

Gelet op het feit dat de bestuurstaalwet in al haar facetten van toepassing is op de administratieve handelingen van de vredegerichten van kantons met taalgrensgemeenten waarvan de inwoners faciliteiten in bestuurszaken genieten, acht hij het om organisatorische redenen verantwoord de tweetaligheid te eisen van een lid van de griffie van die vredegerichten.

Een Vlaams volksvertegenwoordiger merkt op dat het argument van de dringende noodzakelijkheid niet zou hoeven te worden aangevoerd indien de commissie voor de Justitie van de Senaat de amendementen nrs. 1 en 7 niet in allerlaatste instantie had aangenomen en daardoor het belangenconflict heeft uitgelokt. Indien de commissie zou besloten hebben deze kwestie afzonderlijk te regelen, dan was het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons inmiddels al wet geworden. Daarom stelt hij voor dat de gewraakte bepaling uit het ontwerp zou worden gelicht zodat de wetgevingsprocedure kan worden afgesloten en de benoemingsprocedures kunnen worden opgestart. Achteraf kan het wetsvoorstel van de heer Giet c.s. dat een identieke bepaling bevat als het door de commissie voor de Justitie aangenomen artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935, worden onderzocht (Stuk Kamer, nr. 50 1012/1).

Een senator merkt op dat de werving en de benoeming van magistraten sowieso conform de taalwetgeving dient te verlopen, hetgeen betekent dat bijvoorbeeld een lid van de griffie van de vredegerichten van de betrokken kantons aan de tweetaligheidsvereiste moet voldoen.

Andere senatoren achten het niet evident om de door de amendementen nrs. 1 en 7 ingevoegde bepaling alsnog uit het wetsontwerp te lichten. De opportuniteit ervan en de mogelijkheid dat zij een belangenconflict zou uitlokken, zijn in de commissie voor de Justitie aan bod gekomen. Desondanks heeft zij de voormelde amendementen aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

Een Vlaams volksvertegenwoordiger blijft erbij dat men er fout aan doet het begrip administratieve handelingen los te beschouwen van de gerechtelijke

faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la présente loi, dans les communes de la circonscription. »

Par conséquent, un habitant de Biévène qui se présente au greffe de la justice de paix du canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw et demande des informations en français, doit y trouver un greffier qui puisse lui répondre en français.

Cette interprétation des choses, souligne *le ministre*, n'est pas la sienne mais bien celle que le législateur a donnée à l'époque. Et elle ne découle pas davantage du projet de loi à l'examen.

Étant donné que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative s'appliquent, sous tous leurs aspects, aux actes administratifs des justices de paix des cantons comportant des communes de la frontière linguistique dont les habitants bénéficient de facilités en matière administrative, il estime qu'il est justifié, d'un point de vue organisationnel, d'exiger qu'un membre du greffe de ces justices de paix soit bilingue.

Un député flamand fait remarquer qu'il ne serait pas nécessaire d'invoquer l'argument de l'urgence si la commission de la Justice du Sénat n'avait pas adopté les amendements n^{os} 1 et 7 en toute dernière instance et fait surgir ainsi le conflit d'intérêts. Si la commission avait décidé de régler cette question séparément, le projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires serait déjà devenu loi. Il propose donc de dissocier du projet la disposition contestée, de manière à pouvoir achever la procédure législative et à pouvoir lancer les procédures de nomination. La proposition de loi de M. Giet et consorts, qui contient une disposition identique à l'article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 adopté par la commission de la Justice pourra être examinée ultérieurement (doc. Chambre, n^o 50 1012/1).

Un sénateur fait remarquer que le recrutement et la nomination de magistrats doit de toute façon se faire conformément à la législation en matière d'emploi des langues, ce qui signifie par exemple qu'un membre du greffe des justices de paix des cantons concernés doit remplir la condition de bilinguisme.

D'autres sénateurs estiment qu'il n'est pas évident d'écarter du projet la disposition insérée par les amendements n^{os} 1 et 7. L'opportunité de supprimer cette disposition et le risque qu'elle déclenche un conflit d'intérêts ont été évoqués en commission de la Justice. Ces amendements ont néanmoins été adoptés par 11 voix et 1 abstention.

Un parlementaire flamand maintient que l'on a tort de considérer la notion d'actes administratifs sans tenir compte du contexte judiciaire dans lequel ces

context waarin zij worden gesteld. De bestuurs-taalwet heeft enkel tot doel faciliteiten in bestuurs-zaken te verlenen en dus niet in gerechtszaken. Iedere handeling van een rechtscollege in het raam van een geschil moet in de mate van het mogelijke in het kader van een eentalig taalregime worden gesteld.

De voorzitter van de Senaat werpt op dat elkeen het recht heeft om op het ganse grondgebied van het Rijk in zijn taal te worden berecht. Elkeen mag zijn eigen taal spreken, of het nu Frans, Spaans of een andere taal is. In voorkomend geval wordt een tolk ingeschakeld.

De vorige spreker repliceert dat deze voorstelling van zaken niet correct is. Men kan de verwijzing van zijn zaak naar een anderstalige rechtbank vragen, maar men mag voor een eentalig, Nederlandstalig rechtscollege niet de behandeling van zijn zaak in een andere taal vragen. De procedure dient daar in het Nederlands te worden gevoerd, eventueel met behulp van een tolk.

Voorts wenst hij te vernemen of de door de Senaatscommissie voor de Justitie aangenomen amendementen nrs. 1 en 7 ten doel hebben tegemoet te komen aan klachten van rechtzoekenden die in de vrederechten van kantons met taalgrensgemeenten niet in hun taal bediend zijn geweest.

Spreker is de mening toegedaan dat er zich in de praktijk geen problemen voordoen. Uit ervaring weet hij dat voor het vrederecht van zijn kanton dat geen taalgrensgemeenten omvat en in de provincie West-Vlaanderen gelegen is, zaken mondeling vrijwel volledig in het Frans worden afgehandeld. Op alle griffies van de vrederechten van zijn arrondissement wordt de tweetaligheid gehanteerd. Hij pleit er echter niet voor om deze praktijk te legaliseren. Doet men dat wel, dan kan dat leiden tot een restrictiever gebruik van de andere landstaal.

Een senator wenst van de delegatie van het Vlaams Parlement te vernemen of zij van de minister van Justitie een nieuwe interpretatie verwacht van het begrip administratieve handelingen als bedoeld in de bestuurstaalwet en of zij met niet minder vrede kan nemen dan de verwerping van de amendementen nrs. 1 en 7 van de heer Mahoux c.s.

Een Vlaams volksvertegenwoordiger herhaalt zijn voorstel om de geviseerde bepaling uit het wetsontwerp te lichten en deze problematiek afzonderlijk te bespreken ter gelegenheid van het onderzoek van het wetsvoorstel van de heer Giet c.s. (Stuk Kamer, nr. 50 1012/1).

Voorts wenst hij nader onderzoek naar:

1. het onderscheid dat het Arbitragehof in zijn arrest nr. 62/2000 heeft gemaakt door te beslissen dat

actes sont accomplis. La loi sur l'emploi des langues en matière administrative vise uniquement à accorder des facilités en matière administrative, et donc pas en matière judiciaire. Tout acte posé par une juridiction dans le cadre d'un litige doit, dans la mesure du possible, s'inscrire dans le cadre d'un régime linguistique unilingue.

Le président du Sénat objecte que chacun a le droit d'être jugé dans sa langue sur tout le territoire du Royaume. Chacun a le droit de parler sa propre langue, qu'il s'agisse du français, de l'espagnol ou de toute autre langue. Le cas échéant, on aura recours aux services d'un interprète.

Le préopinant réplique que cette manière de présenter les choses n'est pas correcte. Le justiciable peut demander le renvoi de sa cause devant un tribunal d'un autre rôle linguistique, mais il ne peut pas demander à une juridiction unilingue néerlandophone de traiter sa cause dans une autre langue. La procédure doit être menée en néerlandais, éventuellement avec l'aide d'un interprète.

Il désire en outre savoir si les amendements n^{os} 1 et 7 adoptés par la commission de la Justice du Sénat font suite à des plaintes de justiciables qui n'ont pas été servis dans leur langue dans les justices de paix de cantons comprenant des communes de la frontière linguistique.

L'intervenant est d'avis qu'aucun problème ne se pose dans la pratique. Il sait par expérience que la justice de paix de son canton, qui ne comprend aucune commune de la frontière linguistique et est situé en Flandre occidentale, traite oralement certaines causes presque entièrement en français. Tous les greffes des justices de paix de son arrondissement pratiquent le bilinguisme. Il ne plaide cependant pas pour une légalisation de cette pratique. Si on le faisait, cela risquerait d'entraîner une utilisation plus restrictive de l'autre langue nationale.

Un sénateur demande à la délégation du Parlement flamand si elle attend du ministre de la Justice une nouvelle interprétation de la notion d'actes administratifs visée dans la législation relative à l'emploi des langues en matière administrative et s'il n'y a que le rejet des amendements n^{os} 1 et 7 de M. Mahoux et consorts qui puisse lui donner satisfaction.

Un parlementaire flamand réitère sa proposition de retirer du projet de loi la disposition en question et de discuter ce problème séparément dans le cadre de l'examen de la proposition de loi de M. Giet et consorts (doc. Chambre, n^o 50 1012/1).

Il souhaite par ailleurs que l'on examine plus avant:

1. la distinction que la Cour d'arbitrage a faite dans son arrêt n^o 62/2000 en décidant que l'exigence

de tweetaligheidsvereiste voor een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter niet als onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel kan worden beschouwd, maar dat wel is wanneer die vereiste aan de hoofdgriffier wordt opgelegd;

2. de draagwijdte van het begrip door de vrederechter gestelde administratieve handelingen, de organisatie van verkiezingen buiten beschouwing gelaten.

Een senator is van oordeel dat er misschien een vergelijk kan worden gevonden door het begrip gerechtelijke handelingen ruim te omschrijven. Daarbij gaat het zijns inziens niet alleen om de handelingen die gesteld worden in het kader van de beslechting van een geschil, maar ook om die betreffende de organisatie van de activiteiten van het rechtscollege door de griffie onder meer in zijn contacten met rechtzoekenden naar aanleiding van gerechtelijke activiteiten. De handelingen die de vrederechter stelt met het oog op de organisatie van de verkiezingen, vallen daar dus buiten.

Deze formule biedt het voordeel dat er niet naar een striktere interpretatie van het begrip administratieve handelingen hoeft te worden gezocht. Tevens wordt er een duidelijk signaal gegeven dat het wetsontwerp geenszins de bedoeling heeft om in de taalgrensgemeenten de tweetaligheid in te voeren.

Een Vlaams volksvertegenwoordiger wijst erop dat een rechter veel meer doet dan alleen maar geschillen beslechten. Denken we maar aan zijn rol bij openbare verkopen en in familieraden. Volgens de definitie van de minister van Justitie zijn dat administratieve handelingen waarop de bestuursstaalwet van toepassing is.

De voorzitter van het Vlaams Parlement acht het niet haalbaar dat de Senaatscommissie voor de Justitie een bepaling zou doen vervallen die ze zelf bij eenparigheid, op één onthouding na, heeft aangenomen.

Een Vlaams volksvertegenwoordiger preciseert dat het hem er niet om te doen is de interpretatie van de bestuursstaalwet te herzien. Dat neemt niet weg dat de draagwijdte van het begrip administratieve handelingen, zoals aangegeven door de minister, vaag blijft. Vormt de publicatie van een folder over geschillenbeslechting een administratieve dan wel een gerechtelijke handeling?

In de huidige stand van de discussie stellen de *twee delegaties* vast dat er nog geen oplossing is bereikt voor het door het Vlaams Parlement opgeworpen belangenconflict. Zij richten daarom een oproep tot de minister van Justitie om een nauwere en geactualiseerde omschrijving te geven van het begrip administratieve handelingen.

De delegatie van het Vlaams Parlement heeft wel voldoening gekregen op het punt van de personele draagwijdte van de regeling.

de connaissances linguistiques imposée à un juge de paix ou à un juge de paix suppléant ne saurait être considérée comme disproportionnée au regard de l'objectif poursuivi, mais qu'elle le devient si on l'impose au greffier en chef;

2. la portée de la notion d'actes administratifs posés par le juge de paix, abstraction faite de l'organisation des élections.

Un sénateur estime que l'on pourrait peut-être trouver un compromis en définissant d'une manière plus large la notion d'actes judiciaires. Il considère que les actes judiciaires englobent non seulement les actes posés dans le cadre du règlement d'un litige, mais aussi ceux qui concernent l'organisation des activités de la juridiction par le greffe, notamment dans ses contacts avec les justiciables dans le cadre de l'activité judiciaire. Les actes posés par le juge de paix en vue de l'organisation des élections n'en font donc pas partie.

Cette formule offre l'avantage qu'il ne faut pas chercher une interprétation plus stricte de la notion d'actes administratifs. Et on donne en même temps un signal clair comme quoi le projet de loi ne vise nullement à instaurer le bilinguisme dans les communes de la frontière linguistique.

Un parlementaire flamand souligne qu'un juge fait beaucoup plus que simplement régler des litiges. Il suffit de penser à son rôle dans les ventes publiques et dans les conseils de famille. Selon la définition du ministre de la Justice, il s'agit là d'actes administratifs soumis à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le président du Parlement flamand doute que la commission du Sénat puisse supprimer une disposition qu'elle a elle-même approuvée à l'unanimité des voix et une abstention.

Un parlementaire flamand précise que son but n'est pas de revoir l'interprétation de la loi sur l'emploi des langues. Il n'empêche que la portée de la notion d'actes administratifs, telle qu'explicitée par le ministre, reste vague. La publication d'une brochure sur le règlement des litiges constitue-t-elle un acte administratif ou un acte judiciaire?

Les deux délégations constatent qu'au stade actuel de la discussion, on n'a pas encore trouvé de solution au conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand. Elles en appellent donc au ministre de la Justice pour qu'il donne une définition plus étroite et actualisée de la notion d'actes administratifs.

La délégation du Parlement flamand a par contre obtenu satisfaction sur le point de la portée personnelle du régime en question.

Een senator merkt op dat de Senaatscommissie voor de Justitie ruim aan de bezwaren van het Vlaams Parlement is tegemoetgekomen door het middel van de schending van het evenredigheidsbeginsel dat het Arbitragehof heeft aanvaard ten aanzien van de taalkennisvereiste voor de hoofdgriffier, te ondervangen met de bepaling dat het volstaat dat ofwel de hoofdgriffier ofwel een griffier ofwel een adjunct-griffier het bewijs levert van de kennis van de tweede landstaal.

Een Vlaams volksvertegenwoordiger repliceert dat het Arbitragehof zich niet uitspreekt over de opportuniteit van een wetsbepaling. Het Hof voert alleen een marginale toetsing uit. Het heeft weliswaar beslist dat de taalkennisvereiste welke uitsluitend voor de hoofdgriffier zou gelden, kennelijk onevenredig is ten opzichte van het nagestreefde doel. Het Hof heeft echter niet beslist dat op de wetgever de verplichting rust om de taalkennisvereiste in te voeren voor een vrederechter, een plaatsvervangend vrederechter of een lid van de griffie. Een dergelijke beslissing impliceert immers een opportuniteitsbeoordeling.

C. Vergadering van 15 maart 2001

De minister van Justitie doet voorlezing van zijn brief aan de voorzitter van het Vlaams Parlement van 13 maart 2001:

« In zijn motie betreffende een belangenconflict van 21 december 2000 vraagt het Vlaams Parlement, met het oog op overleg, schorsing van de procedure met betrekking tot het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons dat actueel ter bespreking voorligt in de Senaat.

Het Vlaams Parlement stelt immers dat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest door het voorliggende wetsontwerp ernstig in hun belangen worden geschaad omdat zij oordelen dat het voormelde wetsontwerp de faciliteiten in gerechtszaken aanzienlijk uitbreidt.

In concreto werd in de Senaatscommissie voor de Justitie een amendement aangenomen waardoor één lid van de griffie tweetalig dient te zijn in de kantons die een gemeente omvatten met taalfaciliteiten op bestuurlijk vlak.

Tijdens de bespreking van de motie in het Vlaams Parlement drukten diverse partijen hun bezorgdheid uit over dit amendement te meer daar onduidelijkheid bestond inzake de achterliggende reden van het amendement en de precieze draagwijdte ervan.

Teneinde deze onduidelijkheid weg te nemen, wens ik u de volgende elementen mee te delen.

Het betwiste amendement heeft geenszins tot doel de wettelijk bepaalde faciliteiten uit te breiden, noch

Un sénateur fait observer que la commission de la Justice du Sénat a largement tenu compte des objections formulées par le Parlement flamand en donnant suite au moyen pris de la violation du principe de proportionnalité, que la Cour d'arbitrage a admis pour ce qui est des connaissances linguistiques du greffier en chef, en disposant qu'il suffit que soit le greffier en chef, soit un greffier soit un greffier adjoint justifie de la connaissance de la deuxième langue.

Un parlementaire flamand réplique que la Cour d'arbitrage ne se prononce pas sur l'opportunité d'une disposition légale. Elle n'exerce qu'un contrôle marginal. La Cour a effectivement décidé que l'exigence de connaissances linguistiques qui serait uniquement imposée au greffier en chef était manifestement disproportionnée au regard de l'objectif poursuivi. La Cour n'a toutefois pas décidé qu'il incombe au législateur d'imposer une exigence de connaissances linguistiques au juge de paix, au juge de paix suppléant ou à un membre du greffe. Pareille décision impliquerait en effet d'apprécier l'opportunité de la mesure.

C. Réunion du 15 mars 2001

Le ministre de la Justice donne lecture de la lettre qu'il a adressée le 13 mars 2001 au président du Parlement flamand:

« Dans sa motion du 21 décembre 2000 concernant un conflit d'intérêts, le Parlement flamand demande, en vue d'une concertation, la suspension de la procédure concernant le projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires, en cours d'examen au Sénat.

Le Parlement flamand estime en effet que les intérêts de la Communauté flamande et de la Région flamande sont gravement lésés par ce projet de loi, dont il juge qu'il élargit sensiblement les facilités en matière judiciaire.

Concrètement, la commission du Sénat a adopté un amendement selon lequel un des membres du greffe doit être bilingue dans les cantons qui comprennent une commune à facilités linguistiques sur le plan administratif.

Au cours du débat au Parlement flamand, plusieurs partis ont exprimé leur inquiétude concernant cet amendement, dont ils ne connaissaient pas exactement le motif sous-jacent ni la portée précise.

En vue de dissiper cette imprécision, je tiens à vous communiquer les éléments suivants.

L'amendement contesté n'a nullement pour objet d'étendre les facilités prévues par la loi, pas plus qu'il

heeft het dit tot gevolg. Evenmin beoogt dit amendement de wettelijk vastgestelde faciliteiten in te krimpen.

Het amendement heeft als enige doelstelling rekening te houden met artikel 1, § 1, 4^o, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat bepaalt dat deze wetten van toepassing zijn op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht en van dezer medewerkers, zoals zij in deze wetgeving limitatief worden omschreven.

Een kanton dient immers overeenkomstig de voormelde wetgeving beschouwd te worden als een « gewestelijke dienst » of eventueel een « plaatselijke dienst » en moet voldoen aan de vereisten die terzake door de taalwetgeving in bestuurszaken aan die diensten worden opgelegd.

Het amendement strekt er in deze enkel toe om de kantonale dienstverlening het nodige instrumentarium te verschaffen dat toelaat de taalwetgeving op de wettelijk bepaalde wijze toe te passen.

Daarbij wordt uiteraard binnen de filosofie van het amendement voornamelijk de optimale individuele mondelinge en desgevallend schriftelijke dienstverlening aan de burger beoogd.

Hierbij moet eveneens worden benadrukt dat enkel de minder frequent voorkomende dienstverlening aan de inwoners van de taalgrensgemeenten met taalfaciliteiten op bestuurlijk vlak beoogd wordt en dat inwoners van andere gemeenten zonder taalfaciliteiten binnen een zelfde kanton geenszins dergelijke rechten kunnen laten gelden.

Zo moet worden opgemerkt dat bij wijze van voorbeeld de griffie van het toekomstige kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, wat betreft haar individuele betrekkingen ten aanzien van de inwoners van de taalgrensgemeente Bever, en uitsluitend ten aanzien van hen, zich in antwoord moet bedienen van de Franse taal indien de betrokken particulier zich hiervan bedient, op de wijze zoals de taalwetgeving in bestuurszaken bepaalt. »

*
* *

Na een korte schorsing van de vergadering op verzoek van de voorzitter van het Vlaams Parlement, deelt deze laatste het Bureau van de Senaat mee dat de delegatie van het Vlaams Parlement unaniem akkoord gaat met het standpunt van de minister van Justitie.

Op grond hiervan stellen de beide delegaties vast dat het door artikel 32, § 1bis, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen voorgeschreven overleg tot een oplossing van het belangenconflict heeft geleid, op voorwaarde even-

n'aboutit à ce résultat. L'amendement ne vise pas non plus à réduire les facilités fixées par la loi.

Le seul objectif de l'amendement est de tenir compte de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, qui dispose que ces lois sont applicables aux actes de caractère administratif du pouvoir judiciaire et de ses auxiliaires, tels qu'ils sont définis limitativement dans cette législation.

Conformément à la législation susvisée, un canton doit en effet être considéré comme un « service régional » ou éventuellement un « service local » et il doit satisfaire aux conditions que la législation sur l'emploi des langues en matière administrative impose en la matière à ces services.

L'amendement tend uniquement en l'espèce à assortir le service cantonal de l'instrument qui lui permettra d'appliquer la législation sur l'emploi des langues de la manière déterminée par la loi.

Dans la philosophie de l'amendement, le but est bien entendu principalement d'optimiser le service individuel rendu oralement et, le cas échéant, par écrit au citoyen.

Il y a lieu de souligner également qu'est seul visé ici le service relativement peu fréquent rendu aux habitants des communes de la frontière linguistique bénéficiant de facilités sur le plan administratif et que les habitants d'autres communes sans facilités linguistiques situées dans un même canton ne peuvent aucunement faire valoir de tels droits.

Ainsi faut-il noter par exemple que, dans ses relations individuelles avec les habitants de la commune de Biévène, située sur la frontière linguistique, et uniquement avec eux, le greffe du futur canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw devra faire usage, dans ses réponses, de la langue française si le particulier concerné a utilisé celle-ci, de la manière définie par la législation sur l'emploi des langues en matière administrative. »

*
* *

Après une brève suspension de la réunion décidée à la demande du président du Parlement flamand, ce dernier fait savoir au Bureau du Sénat que la délégation du Parlement flamand se rallie à l'unanimité au point de vue du ministre de la Justice.

Sur la base de cette communication, les deux délégations constatent que la concertation prescrite par l'article 32, § 1^{er}bis, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles a abouti à une solution du conflit d'intérêts, à la condition toutefois que le

wel dat het Vlaams Parlement het door zijn delegatie gegeven akkoord goedkeurt.

VI. BESLUIT VAN HET OVERLEG

De voorzitter van het Vlaams Parlement zal op 28 maart 2001 aan de plenaire vergadering van zijn assemblee voorstellen om het akkoord goed te keuren tot beëindiging van het belangenconflict met de Senaat over het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons (Stukken Senaat, nrs. 2-604/1-4).

Zodra het Vlaams Parlement het standpunt van zijn delegatie heeft bekrachtigd, kan de wetgevingsprocedure in de Senaat betreffende het bovenvermelde wetsontwerp worden voortgezet.

Ter wille van de rechtszekerheid verzoekt de voorzitter van het Vlaams Parlement de minister van Justitie om de in zijn brief van 13 maart 2001 verstrekte uitleg eveneens op te nemen in de parlementaire voorbereiding van het voormelde wetsontwerp of te bevestigen ter gelegenheid van de eindstemming over dit ontwerp in de plenaire vergadering van de Senaat.

*
* *

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteurs van de Senaat en het Vlaams Parlement voor de redactie van dit verslag.

De rapporteur,
Guy MOENS.

De voorzitter,
Armand DE DECKER.

Parlement flamand approuve l'accord donné par sa délégation.

VI. CONCLUSION DE LA CONCERTATION

Le président du Parlement flamand soumettra, le 28 mars 2001, à la séance plénière de son assemblée, des propositions d'approbation de l'accord en vue de mettre fin au conflit d'intérêts avec le Sénat concernant le projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires (doc. Sénat, n^{os} 2-604/1-4).

Dès que le Parlement flamand aura confirmé le point de vue de sa délégation, la procédure législative relative au projet de loi susvisé pourra être poursuivie au Sénat.

Dans un souci de sécurité juridique, le président du Parlement flamand demande au ministre de la Justice de faire acter également dans les travaux préparatoires du projet de loi susvisé les explications fournies dans sa lettre du 13 mars 2001 ou de confirmer celles-ci à l'occasion du vote final dudit projet en séance plénière du Sénat.

*
* *

Confiance a été faite aux rapporteurs du Sénat et du Parlement flamand pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
Guy MOENS

Le président,
Armand DE DECKER

BIJLAGE

ANNEXE

Demotie betreffende het belangenconflict, aangenomen door het
Vlaams Parlement op 21 december 2000

La motion concernant le conflit d'intérêts, adoptée par le Parle-
ment flamand le 21 décembre 2000

VLAAMS PARLEMENT

Zitting 2000-2001

21 december 2000

MOTIE

van de heer Ludwig Caluwé c.s. betreffende een belangenconflict

TEKST AANGENOMEN DOOR DE PLENAIRE VERGADERING

Stuk 520 (2000-2001) — Nr. 2

Het Vlaams Parlement,

— gelet op het in de Senaat in behandeling zijnde wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons (stuk 604, zitting 2000-2001);

— gelet op artikel 94 van het Reglement van het Vlaams Parlement;

— overwegende dat het Vlaams Parlement bij motie van 15 maart 2000 reeds een belangenconflict in deze materie inriep;

— overwegende dat in de Senaatscommissie een amendement aanvaard werd waardoor de hoofdgriffier of een adjunct-griffier of één van de leden van de griffie van de kantons met bestuurlijke faciliteiten maar niet met faciliteiten in gerechtszaken, met name het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Poperinge, de kantons Ronse en Herne — Sint-Pieters-Leeuw, moet bewijzen de Franse taal te kennen;

— overwegende dat volgens de wet van 15 juni 1935 de gerechtelijke procedure in die gerechtelijke kantons integraal en exclusief in het Nederlands moet verlopen en dat die wettelijke regeling niet gewijzigd werd;

— overwegende dat hierdoor de faciliteiten in gerechtszaken gevoelig uitgebreid worden;

— is van mening dat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest door het voorliggende wetsontwerp in hun belangen ernstig worden geschaad;

— vraagt derhalve, met het oog op overleg, schorsing van de procedure met betrekking tot het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons, dat ter bespreking voorligt in de Senaat.